

Mat

Chapter 1

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

1 Βίβλος γενέσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, υἱοῦ Δαυίδ, υἱοῦ Ἀβραάμ.
Книга родоводу Ісуса Христа, сина Давида, сина Авраама.
[G0976](#) [G1078](#) [G2424](#) [G5547](#) [G5207](#) [G1138](#) [G5207](#) [G0011](#)

Книга родоводу Ісуса Христа, Сина Давидового, Сина Авраамового:

2 Ἀβραάμ ἐγέννησεν τὸν Ἰσαάκ; Ἰσαάκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ; Ἰακώβ
Авраам породив [-] Ісаака; Ісаак же породив [-] Якова; Яків
[G0011](#) [G1080](#) [G3588](#) [G2464](#) [G2464](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G2384](#) [G2384](#)
δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ;
же породив [-] Юду та [-] братів його;
[G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G2455](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#)

Авраам породив Ісака, а Ісаак породив Якова, а Яків породив Юду й братів його.

3 Ἰούδας δὲ ἐγέννησεν τὸν Φαρὲς καὶ τὸν Ζαρὰ ἐκ τῆς Θάμαρ;
Юда ж породив [-] Фареса і [-] Зару від [-] Тамари;
[G2455](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G5329](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2196](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2283](#)
Φαρὲς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἑσρώμ; Ἑσρώμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀράμ;
Фарес же породив [-] Есрома; Есром же породив [-] Арама;
[G5329](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G2074](#) [G2074](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G0689](#)

Юда ж породив Фареса та Зару від Тамари. Фарес же породив Есрома, а Есром породив Арама.

4 Ἀράμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμιναδάβ; Ἀμιναδάβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ναασσών;
Арам же породив [-] Амінадава; Амінадав же породив [-] Наассона;
[G0689](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G0284](#) [G0284](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G3476](#)
Ναασσών δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαλμών;
Наассон же породив [-] Салмона;
[G3476](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G4533](#)

А Арам породив Амінадава, Амінадав же породив Наассона, а Наассон породив Салмона.

5 Σαλμών δὲ ἐγέννησεν τὸν Βόες ἐκ τῆς Ῥαχάβ; Βόες δὲ ἐγέννησεν
Салмон же породив [-] Вооза від [-] Рахави; Вооз же породив
[G4533](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G1003](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4477](#) [G1003](#) [G1161](#) [G1080](#)
τὸν Ἰωβὴδ ἐκ τῆς Ῥούθ; Ἰωβὴδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεσσαί;
[-] Йовида від [-] Рути; Йовид же породив [-] Ессея;
[G3588](#) [G5601](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4503](#) [G5601](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G2421](#)

Салмон же породив Вооза від Рахави, а Вооз породив Йовида від Рути, Йовид же породив Ессея.

6 Ἰεσσαί δὲ ἐγέννησεν τὸν Δαυίδ τὸν βασιλέα. Δαυίδ δὲ ἐγέννησεν τὸν
Ессея же породив [-] Давида [-] царя. Давид же породив [-]
[G2421](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G1138](#) [G3588](#) [G0935](#) [G1138](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#)
Σολομώντα ἐκ τῆς τοῦ Οὐρίου;
Соломона від [-] дружини Урії;
[G4672](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3588](#) [G3774](#)

| Α Ἐσσή ποροδιῶν τὸν Δαβὶδ, Δαβὶδ ἄλλο ποροδιῶν τὸν Σολομῶνα ἀπὸ τῆς Ὑριέβοι.

7 Σολομῶν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ῥοβοάμ; Ῥοβοάμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιά;
Соломон же породив [-] Ровоама; Ровоам же породив [-] Авію;
[G4672](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G4497](#) [G4497](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G0007](#)

Ἀβιά δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀσάφ;
Авія же породив [-] Асафа;
[G0007](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G0760](#)

| Соломῶν ἄλλο ποροδιῶν Ровоама, а Ровоάμ ποροδιῶν Авію, а Авія ποροδιῶν Асафа.

8 Ἀσάφ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἴωσαφάτ; Ἴωσαφάτ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἴωράμ;
Асаф же породив [-] Йосафата; Йосафат же породив [-] Йорама;
[G0760](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G2498](#) [G2498](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G2496](#)

Ἴωράμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ὀζία;
Йорам же породив [-] Озію;
[G2496](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G3604](#)

| Ἀσάφ ἄλλο ποροδιῶν Йосафата, а Йосафάτ ποροδιῶν Йорама, Йорάμ ἄλλο ποροδιῶν Озію.

9 Ὀζίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἴωθαθάμ; Ἴωθαθάμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχαζ;
Озія же породив [-] Йоатама; Йоатам же породив [-] Ахаза;
[G3604](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G2488](#) [G2488](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G0881](#) [G0881](#)

δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐζεκία;
же породив [-] Езекию;
[G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G1478](#)

| Озія ἄλλο ποροδιῶν Йоатама, а Йоата́м ποροδιῶν Ахаза, Аха́з ἄλλο ποροδιῶν Езекию.

10 Ἐζεκίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Μανασσή; Μανασσή δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμώς;
Езекия же породив [-] Манасию; Манасия же породив [-] Амоса;
[G1478](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G3128](#) [G3128](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G0301](#)

Ἀμώς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσία;
Амос же породив [-] Йосию;
[G0301](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G2502](#)

| Α Ἐζεкия ποροδιῶν Манасию, Манасія ἄλλο ποροδιῶν Амоса, а Амос ποροδιῶν Йосию.

11 Ἰωσίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεχονία καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, ἐπὶ τῆς
Йосія же породив [-] Ехонию та [-] братів його, під-час [-]
[G2502](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G2423](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G1909](#) [G3588](#)

μετοικεσίας Βαβυλώνας.
переселення Вавилонського.
[G3350](#) [G0897](#)

| Йосія ἄλλο ποροδιῶν Йоякіма, Йоякім ποροδιῶν Ехонию й братів його за вавилонського переселення.

12 Μετὰ δὲ τὴν μετοικεσίαν Βαβυλώνας, Ἰεχονίας ἐγέννησεν τὸν Σαλαθιήλ;
Після ж [-] переселення Вавилонського, Ехонія ποροδιῶν [-] Салатиїла;
[G3326](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3350](#) [G0897](#) [G2423](#) [G1080](#) [G3588](#) [G4528](#)

Σαλαθιήλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ζοροβαβέλ;
Салатиїл же породив [-] Зоровавеля;
[G4528](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G2216](#)

| Α по вавилонським переселенні Ехонія ποροδιῶν Салатиїла, а Салатиїль ποροδιῶν Зоровавеля.

13 Ζοροβαβέλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιούδ; Ἀβιούδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιακίμ;
 Зоровавель же породив [-] Авіуда; Авіуд же породив [-] Еліакіма;
[G2216](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G0010](#) [G0010](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G1662](#)

Ἐλιακίμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀζώρ;
 Еліакім же породив [-] Азора;
[G1662](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G0107](#)

| Зоровавель же породив Авіуда, а Авіуд породив Еліакіма, а Еліакіμ породив Азора.

14 Ἀζώρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαδώκ; Σαδώκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχίμ; Ἀχίμ
 Азор же породив [-] Садока; Садок же породив [-] Ахіма; Ахіμ
[G0107](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G4524](#) [G4524](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G0885](#) [G0885](#)

δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιούδ;
 же породив [-] Еліуда;
[G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G1664](#)

| Азор же породив Садока, а Садок породив Ахіма, а Ахіμ породив Еліуда.

15 Ἐλιούδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλεάζαρ; Ἐλεάζαρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ματθάν;
 Еліуд же породив [-] Елеазара; Елеазар же породив [-] Маттана;
[G1664](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G1648](#) [G1648](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G3157](#)

Ματθάν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ;
 Маттан же породив [-] Якова;
[G3157](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G2384](#)

| Еліуд же породив Елеазара, а Елеазар породив Маттана, а Маттан породив Якова.

16 Ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσήφ τὸν ἄνδρα Μαρίας, ἐξ ἧς
 Яків же породив [-] Йосифа, [-] чоловіка Марії, від якої
[G2384](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G2501](#) [G3588](#) [G0435](#) [G3137](#) [G1537](#) [G3739](#)

ἐγεννήθη Ἰησοῦς, ὁ λεγόμενος Χριστός.
 народився Ісус, [-] званий Христос.
[G1080](#) [G2424](#) [G3588](#) [G3004](#) [G5547](#)

| А Яків породив Йосифа, мужа Марії, що з неї родився Ісус, званий Христос.

17 Πᾶσαι οὖν αἱ γενεαὶ ἀπὸ Ἀβραὰμ ἕως Δαυὶδ γενεαὶ δεκατέσσαρες;
 Усіх отже [-] поколінь від Авраама до Давида поколінь чотирнадцять;
[G3956](#) [G3767](#) [G3588](#) [G1074](#) [G0575](#) [G0011](#) [G2193](#) [G1138](#) [G1074](#) [G1180](#)

καὶ ἀπὸ Δαυὶδ ἕως τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος, γενεαὶ δεκατέσσαρες;
 і від Давида до [-] переселення Вавилонського, поколінь чотирнадцять;
[G2532](#) [G0575](#) [G1138](#) [G2193](#) [G3588](#) [G3350](#) [G0897](#) [G1074](#) [G1180](#)

καὶ ἀπὸ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος ἕως τοῦ Χριστοῦ, γενεαὶ
 і від [-] переселення Вавилонського до [-] Христа, поколінь
[G2532](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3350](#) [G0897](#) [G2193](#) [G3588](#) [G5547](#) [G1074](#)

δεκατέσσαρες,
 чотирнадцять.
[G1180](#)

| А всіх поколінь від Авраама аж до Давида — чотирнадцять поколінь, і від Давида аж до вавилонського переселення — чотирнадцять поколінь, і від вавилонського переселення до Христа — поколінь чотирнадцять.

18 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἡ γένεσις οὕτως ἦν. μνηστευθείσης τῆς
 [-] A Ιcυca Χριcτα [-] народження так сталоcя. Заручена-була [-]
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G5547](#) [G3588](#) [G1078](#) [G3779](#) [G1510](#) [G3423](#) [G3588](#)

μητρὸς αὐτοῦ Μαρίας τῷ Ἰωσήφ, πρὶν ἢ συνελθεῖν αὐτοὺς, εὐρέθη
 мати Його Марія [-] Йосифу, перш-ніж [-] зішлись вони, виявилася
[G3384](#) [G0846](#) [G3137](#) [G3588](#) [G2501](#) [G4250](#) [G2228](#) [G4905](#) [G0846](#) [G2147](#)

ἐν γαστρὶ ἔχουσα ἐκ πνεύματος ἁγίου.
 у череві маючи від Духа Святого.
[G1722](#) [G1064](#) [G2192](#) [G1537](#) [G4151](#) [G0040](#)

| Нарóдження ж Іcυca Χριcта сталоcя так. Коли Його матір Μαρίю заручено з Йόcипом, то перш, ніж зішлись вони, виявилоcя, що вона має в утрóбі від Духа Святого.

19 Ἰωσήφ δὲ, ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, δίκαιος ὢν, καὶ μὴ θέλων αὐτὴν
 Йосиф же, [-] чоловік її, праведний бувши, і не бажачи її
[G2501](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0435](#) [G0846](#) [G1342](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3361](#) [G2309](#) [G0846](#)

δειγματίσαι, ἐβουλήθη λάθρα ἀπολῦσαι αὐτήν.
 зганыбити, вирішив таємно відпустити її.
[G1165](#) [G1014](#) [G2977](#) [G0630](#) [G0846](#)

| Α Ἰόcип, муж її, бувши праведний, і не бажавши оcлáвити її, хотів тайкомá відпустити її.

20 ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος, ἰδοὺ, ἄγγελος Κυρίου κατ' ὄναρ ἐφάνη
 Це ж коли-він обмірковував, ось, ангел Господній у сні з'явився
[G3778](#) [G1161](#) [G0846](#) [G1760](#) [G3708](#) [G0032](#) [G2962](#) [G2596](#) [G3677](#) [G5316](#)

αὐτῷ, λέγων, Ἰωσήφ, υἱὸς Δαυὶδ, μὴ φοβηθῆς παραλαβεῖν Μαρίαν τὴν
 йому, кажучи, Йосифе, сину Давидів, не бійся прийняти Марію [-]
[G0846](#) [G3004](#) [G2501](#) [G5207](#) [G1138](#) [G3361](#) [G5399](#) [G3880](#) [G3137](#) [G3588](#)

γυναῖκά σου; τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ γεννηθὲν, ἐκ Πνεύματός ἐστιν Ἅγιου.
 дружину твою; бо-те що в ній зачате, від Духа є Святого.
[G1135](#) [G4771](#) [G3588](#) [G1063](#) [G1722](#) [G0846](#) [G1080](#) [G1537](#) [G4151](#) [G1510](#) [G0040](#)

| Коли ж він те подύмав, ось з'явивсь йому áнгол Господній у сні, промовляючи: „Йόcипе, сину Давидів, не бійся прийняти Μαρίю, дружину свою, бо зачáте в ній — то від Духа Святого.

21 τέξεται δὲ υἱὸν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν; αὐτὸς γὰρ
 Народить же сина, і назвеш [-] ім'я Його Ιcυc; Він бо
[G5088](#) [G1161](#) [G5207](#) [G2532](#) [G2564](#) [G3588](#) [G3686](#) [G0846](#) [G2424](#) [G0846](#) [G1063](#)

σώσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν.
 спасе [-] народ Свій від [-] гріхів їхніх.
[G4982](#) [G3588](#) [G2992](#) [G0846](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0266](#) [G0846](#)

| Ι вона вродить Сина, ти ж даси Йому ймéння Ιcυc, бо спасе Він людей Своїх від їхніх гріхів.

22 Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν, ἵνα πληρωθῆ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ Κυρίου διὰ
 Це ж усе сталоcя, щоб збулоcя [-] сказане від Господа через
[G3778](#) [G1161](#) [G3650](#) [G1096](#) [G2443](#) [G4137](#) [G3588](#) [G2046](#) [G5259](#) [G2962](#) [G1223](#)

τοῦ προφήτου, λέγοντος,
 [-] пророка, що-каже,
[G3588](#) [G4396](#) [G3004](#)

| Α все оце сталоcь, щоб збулоcя cкáзане пророком від Господа, який провіщає:

23 Ἴδοὺ, ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἔξει, καὶ τέξεται υἷόν, καὶ
 Ось, [-] діва у череві матиме, і народить сина, і
[G3708](#) [G3588](#) [G3933](#) [G1722](#) [G1064](#) [G2192](#) [G2532](#) [G5088](#) [G5207](#) [G2532](#)

καλέσουσιν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουήλ, ὃ ἐστὶν μεθερμηνευόμενον, Μεθ'
 назвать [-] ім'я Його Еммануїл, що є перекладається, З
[G2564](#) [G3588](#) [G3686](#) [G0846](#) [G1694](#) [G3739](#) [G1510](#) [G3177](#) [G3326](#)

ἡμῶν ὁ Θεός,
 нами [-] Бог.
[G1473](#) [G3588](#) [G2316](#)

„Ось діва в утробі зачне, і Сина породить, і назвуть Йому Ймєння Еммануїл“, що в перекладі є: З нами Бог“.

24 ἐγερθεὶς δὲ ὁ Ἰωσήφ ἀπὸ τοῦ ὕπνου, ἐποίησεν ὡς προσέταξεν
 Пробудившись же [-] Йосиф від [-] сну, зробив як наказав
[G1453](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2501](#) [G0575](#) [G3588](#) [G5258](#) [G4160](#) [G5613](#) [G4367](#)

αὐτῷ ὁ ἄγγελος Κυρίου, καὶ παρέλαβεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ,
 йому [-] ангел Господній, і прийняв [-] дружину свою,
[G0846](#) [G3588](#) [G0032](#) [G2962](#) [G2532](#) [G3880](#) [G3588](#) [G1135](#) [G0846](#)

Як прокинувся ж Йόсип зо сну, то зробив, як звелів йому ангол Господній, — і прийняв він дружину свою.

25 καὶ οὐκ ἐγίνωσκεν αὐτὴν ἕως οὗ ἔτεκεν υἷόν; καὶ ἐκάλεσεν τὸ
 і не знав її доки [-] народила сина; і назвав [-]
[G2532](#) [G3756](#) [G1097](#) [G0846](#) [G2193](#) [G3739](#) [G5088](#) [G5207](#) [G2532](#) [G2564](#) [G3588](#)

ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν.
 ім'я Його Ісус.
[G3686](#) [G0846](#) [G2424](#)

І не знав він її, аж Сина свого первородженого вона породила, а він дав Йому ймєння Ісус.